

Sara la baigneuse

Ballade, H. 69, 1834/1849

Les Orientales, XIX by Victor Hugo (1802-1885)

Sara la baigneuse

Ballade

1. Sara, belle d'indolence,
Se balance
Dans un hamac au-dessus
Du bassin d'une fontaine
Toute pleine
D'eau puisée à l'Ilyssus.
Et la frêle escarpolette
Se reflète
Dans le transparent miroir,
Avec la baigneuse blanche
Qui se penche,
Qui se penche pour se voir.

2. Chaque fois que la nacelle,
Qui chancelle,
Passe à fleur d'eau dans son vol,
On voit sur l'eau qui s'agite
Sortir vite
Son beau pied et son beau col.
Elle bat d'un pied timide
L'onde humide
Qui ride son clair tableau;
Du beau pied rougit l'albâtre;
La folâtre
Rit de la fraîcheur de l'eau.

3. Reste ici caché! Demeure!
Dans une heure,
D'un œil ardent tu verras
Sortir du bain l'ingénue
Toute nue,
Croisant ses mains sur ses bras!
Car c'est un astre qui brille
Qu'une fille
Qui sort du bain au flot clair,
Cherche s'il ne vient personne,
Et frissonne,
Toute mouillée au grand air!

Sara the Bather

Ballade

1. Sarah, lovely and lazy,
swings
in a hammock
above a fountain pool
brimming
with spring water from the Ilyssus.
The transparent mirror
reflects
the delicate swing
and the fair bather
leaning over,
leaning over to see herself.

2 Each time the hammock
swings and skims
close to the surface,
her lovely neck and foot
show for an instant
in the water's wrinkled glass.
The tip of her foot
just touches the water
and ripples the smooth reflection;
the alabaster of her lovely foot glows pinks;
she laughs with glee
at the water's chill.

3. Stay hidden here and wait!
In a while
your ardent gaze will see
the innocent young girl come out
from her bath quite naked,
her arms folded across her breast!
For it's a vision of loveliness,
a girl
stepping out of the clear water,
looking to see that no one's coming
and shivering
all wet in the open air!

(continued next page)

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)

(Sara la baigneuse continued)

4. Mais Sara la nonchalante
Est bien lente
A finir ses doux ébats;
Toujours elle se balance
En silence,
Et va murmurant tout bas:
"Oh! si j'étais capitane
Ou sultane,
Je prendrais des bains ambrés
Dans un bain de marbre jaune,
Près d'un trône,
Entre deux griffons dorés!

5. "J'aurais le hamac de soie
Qui se ploie
Sous le corps prêt à pâmer;
J'aurais la molle ottomane
Dont émane
Un parfum qui fait aimer.
"Je pourrais folâtrer nue
Sous la nue,
Dans le ruisseau du jardin,
Sans craindre de voir dans l'ombre
Du bois sombre
Deux yeux s'allumer soudain.

6. "Puis je pourrais, sans qu'on presse
Ma paresse,
Laisser avec mes habits
Traîner sur les larges dalles
Mes sandales
De drap brodé de rubis."
Ainsi se parle en princesse,
Et sans cesse
Se balance avec amour
La jeune fille rieuse,
Oublieuse
Des prompts ailes du jour.

4. But the nonchalant Sarah
is in no hurry
to end her frolics.
She goes on quietly
swinging
and, as she swings, muses aloud:
"Oh, if I were a captain's wife
or a sultness,
I'd bathe in water scented with amber
in a bath made of yellow marble
beside a throne
between two golden griffins!"

5. "I'd have a silken hammock
which yielded
under the pressure of my swooning body.
I'd have a soft couch
that gave off
a perfume which rouses desire.
I'd be able to romp naked
beneath the sky
in the garden stream,
and never fear that suddenly I'd see
in the shadow of the dark wood
a pair of eyes aflame."

6. "Then, with no one to hurry
my idleness,
I could leave my clothes
scattered over the flag-stones
and my sandals
embroidered with rubies."
So she grandly talks
and goes on and on
amorously swinging,
the laughing girl,
forgetful
of the day passing swiftly by.

(continued next page)

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)

(Sara la baigneuse continued)

7. Et cependant des campagnes
Ses compagnes
Prennent toutes le chemin.
Voici leur troupe frivole
Qui s'envole
En se tenant par la main.
Chacune, en chantant comme elle,
Passe, et mêle
Ce reproche à sa chanson:
– Oh! la paresseuse fille,
Qui s'habille
Si tard un jour de moisson!
La la la, *etc.*

7. But meanwhile to the fields
her companions
are heading out.
They walk past,
a gay band
hand linked in hand,
and each, as they go by,
sings like her, mingling with her song
these chiding words:
“Oh, the lazy girl,
getting dressed
so late at harvest time!”
La la la, *etc.*

– Translation by David Cairns
and Katherine Kolb

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)